



St Thomas Becket

EACH NUMBERED SCROLL REPRESENTS AN HISTORIC PANEL

1 SANDWICH & GUILDHALL
The town has many famous associations - including John Montagu, 4th Earl of Sandwich, who invented the 'sandwich' in 1762 at the gambling table, he asked for meat to be served between slices of bread to avoid interrupting the game.
SANDWICH & GUILDHALL
La ville est associée à de nombreux personnages célèbres, notamment John Montagu, 4ème comte de Sandwich, qui inventa le sandwich en 1762. En effet, alors qu'il était assis à la table de jeu, il demanda que sa viande soit servie entre deux tranches de pain pour éviter d'interrompre la partie.
SANDWICH UND ZUNFTHALLE
Die Stadt ist mit zahlreichen berühmten Namen verknüpft, so auch mit John Montagu, dem 4. Earl of Sandwich, der 1762 am Spieltisch das Sandwich erfand, als er

nach Fleisch zwischen zwei Brotscheiben verlangte, damit er das Spiel nicht unterbrechen mußte.
SANDWICH EN GUILDHALL
Er zijn vele beroemde personen verbonden met de stad, zoals John Montagu, vierde graaf van Sandwich, die de 'sandwich' uitvond in 1762. Hij was verdiept in een gokspel en liet wat vleeswaren serveren tussen twee stukken brood, om het spel niet te hoeven onderbreken.

RICHBOROUGH CASTLE Extensive ruins mark the point from which the Romans launched their successful invasion of Britain in AD43. Open April - September.
CHÂTEAU-FORT DE RICHBOROUGH
D'importants vestiges marquent le site duquel les romains lancèrent leur invasion de la Grande-Bretagne en l'an 43 avant J.C. Ouvert d'avril à septembre.

BURG RICHBOROUGH Ausgedehnte Ruinen kennzeichnen die Stelle, von wo die Römer im Jahr 43 ihre erfolgreiche Invasion Großbritanniens lancierten. Geöffnet: April-September.
KASTEEL RICHBOROUGH Grote ruïne op de plaats van waaruit in 43 n. C. de Romeinen Groot-Britannië met succes binnenvielen. Open van april t/m september.

WHITE MILL MUSEUM Smock mill built c1760 open Sundays and Bank holidays.
MUSÉE DE WHITE HILL Moulin construit vers 1760. Ouvert le dimanche et les jours fériés.
WHITE MILL MUSEUM Windmühle aus dem Jahr 1760. Geöffnet: sonntags und an Ferientagen.
WHITE MILL MUSEUM Wipmolen, die in 1760 werd gebouwd. Open op zon-en feestdagen.



3 MOAT SOLE St Thomas' Hospital named in honour of St Thomas Becket. In 1392 it accommodated 12 poor persons.
MOAT SOLE L'hôpital saint Thomas fut nommé en l'honneur de saint Thomas Becket. En 1392 il pouvait accueillir 12 pauvres.
MOAT SOLE Das St Thomas Armenhaus wurde 1392 zu Ehren des heiligen Thomas Becket errichtet und beherbergte zwölf arme Leute.
MOAT SOLE St Thomas Hospital, gesticht ter huisvesting van twaalf arme mensen, in 1392 vernoemd naar St. Thomas Becket.



4 THE BUTTS Used in medieval times as an archery practice field - believed to be the site where Henry V's archers practised before sailing for their famous victory at Agincourt 1415.
THE BUTTS Ce site était utilisé à l'époque médiévale comme lieu d'entraînement au tir à l'arc. On pense que c'est ici que les archers de Henri V s'entraînèrent avant d'embarquer pour leur célèbre victoire à Agincourt en 1415.
THE BUTTS Im Mittelalter war hier ein Übungsplatz für die Bogenschützen. Es ist angeblich der Ort, wo die Bogenschützen von Heinrich V. übten, bevor sie 1415 zu ihrem berühmten Sieg in Agincourt in See stachen.
THE BUTTS Dit was in de middeleeuwen een oefenveld voor boogschutters. Hier oefenden naar men denkt de boogschutters van Hendrik de Vijfde vóór hun vertrek naar Frankrijk, waar zij in 1415 hun beroemde overwinning in Agincourt behaalden.

5 GALLOWS FIELD Once the towns place of execution. Felons were hanged and witches were drowned. Last hangings took place in the 1790s.
GALLOWS FIELD Fut le lieu d'exécution de la ville. Les criminels y étaient pendus et les sorcières noyées. Les dernières pendaisons eurent lieu vers 1790.
GALLOWS FIELD Ehemalige Richtstatt. Verbrecher wurden gehängt und Hexen ertränkt. Die letzte Hinrichtung durch den Strang fand in den 1790er Jahren statt.
GALLOWS FIELD Ooit de executieplaats van de stad. Misdadigers kregen de strop, en heksen werden verdrinken. De laatste ophangingen vonden rond 1790 plaats.

6 STRAND STREET Probably contains more half timbered houses than any other street in England.
STRAND STREET Contient probablement plus de vieilles maisons à colombages que n'importe quelle autre rue d'Angleterre.
STRAND STREET Hier befinden sich wahrscheinlich mehr alte Fachwerkhäuser als in jeder anderen Straße in England.
STRAND STREET Hier vindt men waarschijnlijk meer oude vakwerkhuisen dan in welke andere straat ook in England.



7 ST MARY'S CHURCH Built by the Normans on the site of a Saxon nunnery, the church was destroyed during the French raids of 1217 and 1457.

EGLISE DE SAINTE MARIE

Construite par les Normands sur le site d'un couvent saxon. Cette église fut détruite durant les raids des Français en 1217 et 1457.

MARIENKIRCHE Die Normannen errichteten die Kirche an der Stelle eines sächsischen Frauenklosters. Die Kirche wurde während der französischen Einfälle von 1217 und 1457 zerstört.

ST MARYS KERK Gebouwd door de Normandiërs op de plek van een saksisch nonnenklooster. De kerk werd tijdens de Franse aanvallen in 1217 en 1457 verwoest.



Sandwich.

The Old Dutch House.

8 KINGS LODGING Dating from 1400 this is probably the finest period house in the town. Henry VIII lodged here, as Elizabeth I probably did during her visit of 1572.

LOGEMENT DU ROI Remonte à 1400. C'est sans doute la plus belle maison ancienne de la ville. Henri VIII y logea, tout comme Elizabeth Ière durant sa visite en 1572.

KINGS LODGING Dieses aus dem Jahr 1400 stammende Haus ist wohl das schönste alte Gebäude in der Stadt. Heinrich VIII. Stieg hier ab und wahrscheinlich auch Königin Elizabeth I. Während ihres Besuchs im Jahr 1572.

KINGS LODGING Dit huis dateert uit 1400, en is waarschijnlijk het mooiste oude huis in de stad. Hier logeerde Hendrik de Achtste in waarschijnlijk ook Elizabeth de Eerste tijdens haar bezoek in 1572.



9 SANDWICH WEAVERS A beautiful building formerly used as a home and workshop by 16th century Dutch refugees.

TISSERANDS DE SANDWICH Très bel édifice naguère utilisé comme demeure et atelier par des réfugiés hollandais du 16e siècle.

DIE WEBER VON SANDWICH Ein schönes Gebäude, das holländischen Flüchtlingen im 16. Jahrhundert als Heim und Werkstatt diente.

SANDWICH WEAVERS Een prachtig gebouw dat vroeger als tehuis en werkplaats voor Nederlandse vluchtelingen uit de 16de eeuw gebruikt werd.



10 ST PETER'S CHURCH The medieval practice of ringing the Curfew bell at 8pm is still carried on from here.

EGLISE DE SAINT PIERRE On continue à sonner les cloches pour le couvre-feu à 20h00, comme on le faisait au Moyen-Age.

ST PETERSKIRCHE Der mittelalterliche Brauch des Läutens der Abendglocke um 20 Uhr lebt weiter.

ST PETER'S KERK Hier werkt nog een middeleeuwse gewoonte aangehouden: elke avond om acht uur wordt de avondklok geluid.

11 ST. PETERS STREET Formerly called Jail Street the medieval gaol buildings can still be seen.

ST. PETERS STREET Autrefois appelée Jail Street, on peut encore y voir les bâtiments de la prison médiévale.

ST. PETERS STREET Die Straße hieß früher Jail Street (Gefängnisstraße). Die aus dem Mittelalter stammenden Gefängnisgebäude sind heute noch erhalten.

ST. PETERS STREET Deze straat heette vroeger Jail Street; de middeleeuwse gevangenisgebouwen staan er nog steeds.

12 THE BARBICAN & THE TOLL BRIDGE Near here, in 1660 King Charles II was presented with a glass of sack when passing through the town.

LA BABACANE ET LE PONT À PÉAGE Près d'ici, en 1660, on présenta au roi Charles II un verre de vin blanc ou 'sack' lorsqu'il traversa la ville.

DAS TORVORWERK UND DIE ZOLLBRÜCKE In der Nähe wurde König Charles II. Bei seinem Durchzug durch die Stadt ein Glas heller Südwein gereicht.

THE BARBICAN EN DE TOLL BRIDGE Hier in de buurt kreeg Charles de Tweede een glas sec aangeboden tijdens zijn doortocht door de stad in 1660.

13 THE QUAY From here in medieval times, kings with their armies embarked for the wars in France.

LE QUAI C'est d'ici à l'époque médiévale que les rois et leurs armées s'embarquaient pour aller guerroyer en France.

DER QUAI Von hier stachen im Mittelalter Könige mit ihren Armeen in See.

DE KADE Van hieruit vertrokken de koningen en hun legers in de middeleeuwen naar hun veldslagen in Frankrijk.



14 THE BULWARK Sandwich has a remarkable history of violent raids and invasions. The town was entirely walled in 1385 by order of Richard II.

LE REMPART L'histoire de Sandwich est remarquablement riche en raids et invasions violentes. La ville fut entièrement murée en 1385 sur l'ordre de Richard II.

DIE SCHANZEN Sandwich kann auf eine außergewöhnliche Geschichte mit gewalttätigen Überfällen und Invasionen zurückblicken. Die Stadt wurde 1385 auf Geheiß Richard II. Vollständig mit einer Mauer umgeben.

THE BULWARK Sandwich heeft een opmerkelijke geschiedenis vol geweldadige rooftochten en invallen. In 1385 werd de stad op bevel van Richard de Tweede geheel ommuurd.



15 ST CLEMENT'S CHURCH Saxon in origin Town Mayors were elected here by Common Consent until 1683. Any mayor refusing the honour had his house demolished.

EGLISE DE SAINT CLÉMENT D'origine saxonne. Les maires de la ville y furent élus d'un commun accord jusqu'en 1683. Tout maire refusant cet honneur voyait sa maison démolie.

ST KLEMENZKIRCHE Die Kirche reicht in die Sachsenzeit zurück. In ihr wurden bis 1683 die Bürgermeister gewählt. Das Haus eines Bürgermeisters, der die Ehre ablehnte, wurde jeweils zerstört.

ST CLEMENTS KERK Deze kerk is van saksische oorsprong. Hier werd tot 1683 met algemene instemming de burgemeester gekozen. Als de verkozen de eer afwees, werd zijn huis afgebroken.

16 KING STREET Dutch and Flemish Protestants fleeing catholic oppression by the Spanish settled here and built and remodeled many houses in their distinctive style.

KING STREET Les protestants hollandais et flamands qui fuyaient l'oppression catholique des Espagnols s'installèrent ici et renouvèrent beaucoup de maisons selon leur style bien particulier.

KING STREET Holländische und flämische Protestanten flohen vor der spanischen Unterdrückung hierher und bauten und renovierten zahlreiche Häuser in ihrem charakteristischen Stil.

KING STREET In deze straat vestigden zich vele Hollanders en Vlamingen die de katholieke onderdrukking van de Spanjaarden ontvluchtten. Zij bouwden huizen in hun eigen karakteristieke stijl.



17 ROPEWALK Once used for ship's rope-making which required a long, straight stretch for 'walking out'.

ROPEWALK Rulle autrefois utilisée pour la fabrication des cordes des navires, pour lesquelles il fallait une longue ligne droite.

ROPEWALK Hier wurden einst die Seile für die Schiffe hergestellt, wofür ein langer, gerader 'Auslauf' benötigt wurde.

ROPEWALK (TOUWSLAGERIJ) Werd ooit gebruikt voor het maken van scheepstouw. Een lang recht stuk was benodigd voor het 'uitlopen'.

18 ST BARTHOLOMEW'S One of the oldest established hostels for travellers and pilgrims, dating back to 1190.

ST BARTHOLOMEW'S Cette auberge, construite en 1190 à l'intention des voyageurs et des pèlerins, est l'une des plus anciennes qui soient.

ST BARTHOLOMEW'S Eine der ältesten Herbergen für Reisende und Pilger (aus dem Jahr 1190).

ST BARTHOLOMEW'S Eén van de oudste herbergen voor reizigers en pelgrims uit 1190.